



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Романы Дефо и Свифта в переложениях для детей и проблемы
адаптации английской классики в русской детской литературе советского
периода

Исполнитель Шкурат Инна Дмитриевна

(фамилия, имя, отчество)


Руководитель доктор филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Якушкина Татьяна Викторовна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 

кандидат филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Родичева Анна Анатольевна

(фамилия, имя, отчество)

«21» марта 20 г.

Санкт-Петербург



«

»

(, ,)

(,)

(, ,)

« »

(..... ,)

(, ,)

«_»_ 20_ .

-

.....	3
I.	9
1.....	1
.....	
« »	
« ».....	9
1.....	2.
.....	20
1.....	3.
« » « »	
.....	25
1.....	4.
.....	30
II. « » « »	
.....	32
2.....	1.
.....	
.....	32
2.....	2.
.....	
.....	40
.....	45

..... 47

1 53

1 53

2 54

2 54

» — « » « ,

XVIII ,

» — « » 1719

XVIII .

. , 1726 ,

. « ».

,

. « » -

. .

.

XIX .

.

,

,

.

.

-

,

,

«

»

«

».

XIX

.

-

,

.

,

.

,

XVIII

,

«

»

«

»

,

.

,

.

,

,

.

.

.

.

«
» (2012)
» (2007),
-
«Censorship and Translated Children's Literature in the Soviet Union» (2011),

1. «
» (1972),

«
»
2. «”
”
» (1963),

1931
3. «
» (2011),

XX
4. «From Russian Sviftovedenie to the Soviet School of Swift Criticism: The Dean's Fate in Russia» (2005) «Jonathan Swift in Russland: kritische, übersetzerische und kreative Rezeption» (2007),

, , .
« - , « »
»(2013) . . «
»(2012). « »

, . .
.
 , ,
 ,
 . . . ,
 ,
 ,
 .
 , - ,
 ,
 , - , , . .
 .
 :

:
1.

2.

« » « » .

3.

,

.

4.

,

« »

,

.

5.

"

" "

"

. .

. . .

«

»

«

»

.

«

»

(«The whole life and strange surprising adventures of Robinson Crusoe », 2003)

«

» («Gulliver's Travels», 2001),

,

.

«

»

,

.

1933

«

»

,

.

.

1935

.

.

· , ;
· · · , · · · , · · · , · · · ,
· · · , · · · , · · · ,
· , · · · ,
· ; · · · , · · ·
· ,
· ; · · · , · · ·
· , · · · ,
·

: -
-

« » « » »

54

54

5

:

«” ”

»(,03 2017 .)

« .

»

15 2019 .

I.

.

.

.

1. 1.

«

» «

»

XVIII .

XVIII-XIX

XIX

« »

XVIII

XVIII

I (

),

XVIII

XVIII

107]. XVIII

«

»: «...

» [. : 1953, . 122].

XVIII

«

» «

»

1762-1764

«

»,

1772-1773

«

»

« »,

. 124].

XIX

[2013, . 21].

1789 .

XVIII – XIX

« ».

»
« »
· , , · « »
· · « ».

XIX ,

· · ·

—

· ,
XIX

·
XIX

·
XIX

·
XIX

·
· , ·
·

· · , ·
·
· ,

[1983, 92].

1842 · « » ,

· · ·

·

·

(, , ,) .

1842 ,

- .

1844

« » , [192, . 183].

XIX « » , . . . 1819 , 1824 , .

, , . . . , . . .

[2013, 76].

, « » , . . . , , , « » ,

XIX

« » « » [2011, . 104].

»[1900, . 1], « »

XIX

XIX

XIX

[1900, . 19].

[1983, . 32].

XIX – XX –

« ».

[2002].

XIX

« » ,

XIX

XIX

1888

XIX

« »

« » ,

« »

XX

1902

1986

， «

» [1902]. ,

« »

XX .

.

« » ,

1902 . , 1889 ,

. ,

. , ,

,

,

« »

,

. : «

, » [1972, .

204], « »

« » ,

[1920, . 36].

,

. ,

,

« » .

,

1928 .

« » « »

,

«

»,

1872 .

:

,

. «

» . . .

. . . .

«

»

,

,

30 -

XX .

,

.

,

,

.

.

«

»

«

»

,

,

«

»

,

«

». XIX

«

»,

«

»

.

XIX

«

»

«

»

,

«

»,

«

»

.

, ,

,

.

,

«

»

«

». XIX -

XX

,

,

,

.

.

1.2.

1922

XX

»,

[.

2007, . 21].

1920-

»,

«

» [1932, . 104].

1934

« », 1918 [2012, . 16].

« ».

– 1927 ,

[2008, . 320].

« », 1936 .

1. XX

2. . .

3. « »

4. « »

5. « »

6. « » [1994, . 324].

7. « »

[, 1987].

1933

« »,

« »,

1980-

« ».

« »

1935

« »

« »,

« » 1928 ,

« »

« ».

« »

1962, . 376].

[1972, . 194].

« »

1933

« »

« ».

: «... , , ,

»

[1968, . 205-206].

IV

11 , 12,

« »

« »

II,

» [1928, 47].

1.3. « » « »

« » « »
·
·
·
- « , »

1762 ,

[1981, . 320].

[1981, . 324]. « ,
»
. ,
« » ,
, [1981,
. 318]. « »,
, ,
, . -
, . ,
. ,
. , 1779
« », ,
, « ». ,
, ,
. ,
» . . ,
, .
, ,
, ,
. ,
, XIX
, с -
, [1990, . 179].
« ». . ,

« »
: «
» [1972, . 151].
, ,
« » ,
, ,
, ,
, 1844
, .
« » « »
, ,
« » .
, ,
, ,
, ,
- [2005, .
7]. , ,
, ,
« » [2013, . 160].
, ,
-
, ,
, ,
.[1990, . 114]. , ,

.), « (1941
: . . . «
: » (2012 .), . . .
« » (2007 .), .
«
» (2013 .).

« », « ».

« »

[2007, . 28].

[1987, .

168].

[2012, . 131].

, , , . . . ,

, [2012, . 48]. -
,

, , «
» « »

, , . ,
- .

, . ,
- .

1.4.

« » «
»

XVIII

XIX

XX

«

»

«

»

«

»

«

»

,

,

,

,

.

.

.

,

,

,

—

—

,

.

II .

2.1.

"

"

• •

«

»

,

•

,

XVIII

,

•

,

,

,

«

»

XX

,

•

,

•

,

•

•

,

•

,

,

«

»

•

,

«

« »
1936 .
« » ,
[1920, . 74].
« ».
: « 4 - , .
? » [1994, . 324]. - , 20- -30-
XX
« ».
« »
« » ,

«Startinlife»,

«Slaveryandescape»

,

« », « » .

,

-

, , , 28, 10,

,

.

, . .

.

,

. ,

«

. -

», «

», 28 .

-

(,). , ,

,

.

, . .

XVIII

.

. .

« » ,

,

.

,

28 ,

10.

:

1.

. . .

,

. ,

,

.

,

,

.

,

XVIII

, . .

.

2.

: «My father, who was very ancient, had given me a competent share of learning, as far as house-education and a country free school generally go, and designed me for the law; but I would be satisfied with nothing but going to sea; and my inclination to this led me so strongly against the will, nay, the commands of my father, and against all the commentaries and persuasions of my mother and other friends, that there seemed to be something fatal in that propensity of nature, tending directly to the life of misery which was to befall me» [Defoe 2003, p. 3].

1975, . 4].

3.

—

: «I consulted neither father nor mother any more, nor so much as sent them word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking **God's blessing** or my father's, without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, **God knows**, on the 1st of September 1651, I went on board a ship bound for London » [Defoe 2003, p. 7].

! - 1 1651

» [1975, . 5].

», «
,
(,), : «
,
» [1975, .178].

. « » ,
, ,
,
« ».
, ,
, ,
,
,
,
« » ,

2.2.

"

" . .

« » -

,

.

,

« ».

,

« » .

.

,

[

2001]. 1726 - « ».

,

« »,

« »,

,

.

« »

,

.

XVIII

,

.

,

,
 . . .
 , (« ,
 " " ,
 . 20 1702 " "
 » [2010, . 6] ,
 .
 XVIII (, XVIII).

1. ,
 2. .
- ,
 ,
 . ,
 ,
 :

«But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased I heard one of them cry aloud Tolgo phonac; when in an instant I felt above a hundred arrows discharged on my left hand, which, pricked me like so many needles; and besides, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body, (though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand»[Swift 2001, p. 18].

: «
 .
 .
 ,
 -
 : - ! , ,
 . , » [
 2001, . 11].
 , .
 « creatures» (
), « ».
 :

«I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwardson my body, to **seize** forty or fifty of the first that camein my reach, and **dashthem againstthe ground**. But the **remembrance** of what I had felt, which **probably might not be the worst they could do** , and the promise of honorI made themsoon droveout theseimaginations » [Swift 2001, p. 18].

« [] -
 , , . - ,
 , ,
 » [2001, . 11].

,
 : ,
 . , .
 . ,
 .

3. .

XVIII

XIX

XIX

1.

()

2.

XVIII (,).

(,),

«

»,

«

»

XIX ,

,

XIX

XX

« ».

« » « »

XX

» « »,

XVIII ,

(,) ,

1. . . . « . . . » // : . . . / - .; .: - , 1963. — . 86-100.
2. , . . . 1900 - 1930- : — .: , 2006. — 9 .
3. , . . . : - / . . . , . . . — 3- ., - . — .: « . . . », 2005. — 576 .
4. . . . / . . . - . . . , 1990.

5. . . . () / - . : , 1975 - 240 .
6. . . . // 12 / - . : , 1900. - . 14. 28-30.
7. . . . () : « » . - . : , 2007. - 30 .
8. . . . , // : / - . : , 2018. - . 177-180.
9. . . . " . " // : - . : , 1990. - . 177-183.
10. . . . / « » - . : , 2004. - 464 .
11. . . . , / ; - . : , 1968. - 336 .
12. . . . : - . : , 2005. - 28 .
13. . . . / - . : , 1954. - 272 .
14. . . . , , , 1-2 / : - , 1762. - 208 .
15. . . . , / - 1 - 2. - , 1842.

16. . / .
 - - ., 1888. – 367 .
17. . / .
 -1-2 .- . ;
 , 1902.
18. . / . -
 .- .: . , 1872 – 107 .
19. , / . .
 .- .: , 1966. – 469 .
20. , . „ , . .
 //
 : . . /
 . - : , 2013. – . 166-
 171.
21. , . . :
 : - .: , 2012.
 – 246 .
22. , . . //
 . — .: , 1983. —
 . 12–44.
23. , . . XIX
 / . . . - .: , 1985. – 297 .
24. , . . XVIII .//
 XVIII .- ., .: -
 , 1864. – . 79-106.
25. , . . ? (
) // . ,

- 398.
26. , . . / . . . - . : , 1972. – 208 .
27. . . . : . / . . , . . . — . : , 2006. — 416 .
28. , . . XVII – XIX // . – 2014. – 4. . 93-100.
29. , . . : / . . . – : , 2011 – 138 .
30. , . . « » // . – 2012. – 2. – . 197–212.
31. , . - , « » // – 2013. – 6. – . 97-114.
32. " " " ... " [] // lit-prosv.niv.ru : : <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-eng/romanchuk-osobennosti-gullivera.htm> (: 03. 04. 2019).
33. , . .. , : 2 . / . . . ; – . : , 1981. – 2 .
34. . : . . . / . . — . : , 2016. — 336 .

35. . . . : . . . / . . . —
 ∴ ,2001. — 159 .
36. . . . :
 . . . / . . . — ∴ ∴ , 1928. —
 309 .
37.
 / . . .
 . — ∴ « » , ∴ , 2007.
 — 843 .
38. , . . .
 « » // ∴ :
 : . . . /
 — ∴ : (. . . .),
 2015. — 207-215.
39. , : (. . . .) / ;
 . — ∴ , 1990. — 288 .
40. , /
 ; — ∴ , 1973. — 88 .
41. ,
 (1930-1950-) : — ∴ ,
 2007. — 352 .
42. , (. . . .) : / — 5- :
 , 2002. — 416 .
43. :
 . / ; / — ∴ :
 , 2016. — 560 .

44. . . . : / . . . —
 .: , 1962. — 703 .
45. ,
 / . . . ; — .: , 2014. — 442 .
46. , . . . : / . . . ;
 — .: , 1990. — 384 .
47. , „ ,
 / . . . , — .: ,
 , 1919. — 30 .
48. , . . . // — 2011. - 28.
 . 5-17.
49. , . . . « ...» // :
 XVIII .: . . . — .: ,
 1987. — . 5-34.
50. Defoe, D. The whole life and strange surprising adventures of Robinson
 Crusoe / editor: J. Donald Crowley. — Oxford. : Oxford University Press, 2003.
 — 316 p.
51. Düring M. Jonathan Swift in Russland: kritische, übersetzerische und kreative
 Rezeption. — Frankfurt a. M.: Lang, 2007. — 558 s.
52. Düring M. From Russian Sviftovedenie to the Soviet School of Swift
 Criticism: The Dean's Fate in Russia // The Reception of British and Irish
 Authors in Europe: The Reception of Jonathan Swift in Europe . — London:
 Continuum, 2005. — P. 170-213.
53. Inggs J. Censorship and Translated Children's Literature in the Soviet Union / Judith
 A. Inggs. — Johannesburg. : University of the Witwatersrand, 2011. — 15 p.
54. Swift J. Gulliver's Travels / Jonathan Swift. — Ware : Wordsworth Classics,
 2001. — 249 p.

1.

1.

. « » .

,		
1762 – 1764 .	« ,	4 .

	»	
1889 .	« »	4 .
1902 .	«« » 160' »	4 .
1926 .	« »	2 :
1928 .	« »	4 .
1928 .	« »	4 .
1935 .	« »	2 :
1937 .	« »	.
1946 .	« »	4 .

2.

2.

. « » .

1762-1764 .	« ,	2 .

	»	
1811 .	« , »	.
1819 .	« »	.
1842 .	« , »	2 .
1866 .	« »	.
1872 .	« »	.
1888 .	« »	.
1896 .	« »	2 .
1902 .	« »	2 .
1936 .	« »	.